

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ
проректор

_____ П. А. Машаров
«17» апреля 2025 г.
МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы	Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий/французский/испанский язык)
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа может быть адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2025

Рабочая программа дисциплины **«Профессионально-ориентированный перевод»** для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Профиль: 45.03.01 Филология, Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий/французский/испанский язык)) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2025 года.

Разработчики:

старший преподаватель
кафедры английской филологии

В. В. Белоусов

старший преподаватель
кафедры английской филологии

Е. В. Карпенкова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английской филологии.
Протокол от 14.04.2025 г. № 12а.

Заведующий кафедрой

О. Л. Бессонова

СОГЛАСОВАНО:

Декан факультета иностранных языков
16.04.2025 г.

Н. Е. Гапотченко

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 16.04.2025 г. № 4.

Председатель

О. Л. Бессонова

Руководитель основной образовательной
программы, д-р филол. наук, проф.
14.04.2025 г.

О. Л. Бессонова

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Для изучения учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» необходимы знания и умения, формируемые предшествующими дисциплинами программы бакалавриата: «Первый иностранный язык: практическая фонетика», «Первый иностранный язык: практическая грамматика», «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи», «Первый иностранный язык», «Английский язык: стилистика», «Английский язык: теоретическая грамматика», «Английский язык: лексикология», «История английского языка», «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)», «Страноведение».

1.2. Знания и умения, полученные в ходе изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод», являются основой для изучения дисциплины «Деловая письменная и устная коммуникация на первом иностранном языке», используются при написании выпускной квалификационной работы и при прохождении производственной практики: переводческая практика.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы (далее – ОП)	45.03.01 Филология (Профиль: Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий/французский/испанский язык))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ДВ.1.1 Профессионально-ориентированный перевод
Часть образовательной программы	Вариативная часть: выбор обучающегося
Количество зачетных единиц / всего часов	1,5 / 54

В случае предъявления от обучающегося или его родителя (законного представителя) заявления на обучение по адаптированной образовательной программе высшего образования, подкрепленного заключением психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) или медико-социальной экспертизы (МСЭ) с рекомендациями создания индивидуальной программы реабилитации и абилитации (ИПРА), данная рабочая программа может быть адаптирована с учетом индивидуальных особенностей здоровья обучающегося.

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	4	7	–	26	–	28	54	зачет

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности; выработка практических навыков

профессионального (устного и письменного) перевода; развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

ПК-4. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

4.2. Индикаторы компетенций

ПК-4.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.

ПК-4.2. Уверенно пользуется словарями.

ПК-4.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.

4.3. Результаты обучения

ПК-4.1.1. Знает понятийный аппарат дисциплины, общие положения лингвистической теории перевода, этапы и закономерности развития науки о переводе, теоретические модели и нормативные аспекты процесса перевода.

ПК-4.1.2. Умеет идентифицировать и применять в переводческой деятельности лексические и грамматические переводческие трансформации.

ПК-4.1.3. Владеет базовыми навыками проведения предпереводческого анализа текста, навыками применения переводческих трансформаций, перевода разножанровых текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский.

ПК-4.2.1. Знает современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы.

ПК-4.2.2. Умеет пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач

ПК-4.2.3. Владеет навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо-корректорами, поисковыми системами.

ПК-4.3.1. Знает принципы перевода, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов.

ПК-4.3.2. Умеет осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод; использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации.

ПК-4.3.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-4. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических,	ПК-4.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	ПК-4.1.1. Знает понятийный аппарат дисциплины, общие положения лингвистической теории перевода, этапы и закономерности развития науки о переводе, теоретические модели и нормативные аспекты процесса перевода. ПК-4.1.2. Умеет идентифицировать и применять в переводческой деятельности

а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках		лексические и грамматические переводческие трансформации. ПК-4.1.3. Владеет базовыми навыками проведения предпереводческого анализа текста, навыками применения переводческих трансформаций, перевода разножанровых текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский.
	ПК-4.2. Уверенно пользуется словарями.	ПК-4.2.1. Знает современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы. ПК-4.2.2. Умеет пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач. ПК-4.2.3. Владеет навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо-корректорами, поисковыми системами.
	ПК-4.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	ПК-4.3.1. Знает принципы перевода, редактирования, реферирования, систематизации и трансформации всех типов текстов. ПК-4.3.2. Умеет осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод; использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации. ПК-4.3.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Тема 1. Стратегии перевода	Выделение основных средств межтекстовой связи, а также средств, осуществляющих логическое структурирование текста. Определение способов аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический, семантический и синтаксический анализ слов и синтагм. Анализ модальности текста (необходимость, желательность, неуверенность, недоверие). Поиск способов передачи сложных синтаксических конструкций, определяющих информативную насыщенность текста.
Тема 2. Словари и справочники	Использование специальных словарей и

	справочников (терминологических, идеографических словарей и энциклопедий) для понимания текста. Письменный перевод текстов с английского на русский, а также письменный перевод с русского языка на английский. Составление лингвистического комментария к переводу; использование электронных словарей и справочников при переводе текста.
Тема 3. Лексические аспекты перевода	Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение. Перевод фразеологизмов.
Тема 4. Грамматические и стилистические аспекты перевода	Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций. Грамматические трансформации при переводе. Структурные трансформации при переводе. Перевод сложносочиненных предложений. Перевод сложноподчиненных предложений.
Тема 5. Перевод газетно-публицистических текстов	<p>Письменный перевод с английского языка на русский публицистических информативных текстов (пословный, абзацно-фразовый). Письменный и зрительно-устный перевод с английского на русский и с русского языка на английский публицистических информативных текстов (пословный, абзацно-фразовый).</p> <p>Письменный перевод с русского на английский язык текстов, содержащих эмоциональные элементы. Составление лингвистического комментария к переводу. Составление лингвистического комментария к переводу. Сложные виды переводческой работы: перевод и аннотирование статьи; перевод и рецензия статьи.</p> <p>Особенности перевода общественно-политической лексики, сокращений и аббревиатур. Перевод многозначной лексики, выбор эквивалентов, критерии выбора правильного эквивалента. Сокращения и аббревиатуры, особенности их перевода. Справочники переводчика.</p>
Тема 6. Перевод научных текстов	<p>Анализ содержания научно-технических текстов.</p> <p>Выявление жанрово-стилистических особенностей текстов. Анализ терминов и терминологических сочетаний в тексте. Логический анализ частей текста, семантический и синтаксический анализ</p>

	<p>высказываний. Использование специальных словарей и справочников (научно-технических, терминологических, энциклопедических, «ложных друзей переводчика») для понимания текста.</p> <p>Перевод научных гуманитарных текстов. Анализ содержания научных гуманитарных текстов академического типа (статья, монография, обзор); текстов, содержащих терминологические единицы, описывающих артефакты национальной культуры. «Ложные друзья переводчика» при анализе терминосистем, анализ случаев многозначности термина, разграничение родового и видового значения, «внутренней формы» термина, созданного на основе метонимического переноса. Выявление жанрово-стилистических особенностей текстов. Анализ модальности текста (объективная и субъективная); способа аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический анализ частей текста, семантический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста, выявление средств межтекстовой связи и актуальное членение высказываний текста.</p> <p>Перевод терминов. Выявление случаев многозначности термина; разграничение родового и видового значения термина. Определение контекста и объема пропозиции, необходимой для понимания текста. Письменный и зрительно-устный перевод с английского на русский и с русского языка на английский научно-технических текстов инструкций и описаний с соблюдением жанрово-стилистических особенностей текста, логики и последовательности изложения.</p>
Тема 7. Перевод технико-экономических текстов	<p>1. Получить представление об особенностях терминов, определить место терминологии в системе языка. 2. Выделить характерные черты экономической терминологии. 3. Проанализировать основные приемы перевода терминов. 4. Выявить трудности, возникающие в процессе перевода терминов. 5. Классифицировать трудности перевода терминов, сформулировать приемы, позволяющие решить возникшие проблемы максимально эффективно.</p>
Тема 8. Перевод деловых документов	<p>Анализ содержания деловых текстов: деловая переписка, административно-юридические документы, тексты договоров,</p>

	<p>соглашений и намерениях, нотариальных документов (доверенность, завещание, расписка и под.). Исследование специальной терминологии, речевых клише, стандартных выражений: обращений, формулировок, описывающих стандарты деловой культуры. Выбор способа перевода: дословный, коммуникативный. Выявление формулярной структуры текстов, особенностей их содержания.</p> <p>Письменное оформление текста перевода. Анализ модальности текста (волеизъявление, необходимость, долженствование); способа аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический анализ структурных частей текста, семантический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста, выявление средств межтекстовой связи и актуальное членение высказываний текста. Использование специальных словарей и справочников (терминологических, идеографических словарей, пособий по обучению деловой речи, ведению деловой документации и энциклопедий) для понимания текста. Определение дискурсивного контекста документа, его юридической значимости, необходимой для понимания текста. Письменный и зрительно-устный перевод текстов с английского на русский, а также письменный перевод с русского языка на английский деловых писем, личных документов, административно-распорядительных документов, отвечающий нормам языка перевода. Составление лингвистического и культурного комментария к переводу.</p>
Тема 9. Особенности синхронного перевода	<p>Особенности перевода разговорной речи: использование эмоционально окрашенной лексики, сленговых и диалектных единиц; неполнота и эллиптичность разговорной речи, частные апелляции к ситуативной пропозиции; необходимость их передачи при переводе; поиск способов их перевода. Выявление мест, содержащих апелляции к национальному сознанию, когнитивной базе носителя языка, использование прецедентных текстов, национальная и социальная специфика дискурса, запечатленная в общении. Анализ модальности текста (волеизъявление,</p>

	<p>необходимость, желательность, неуверенность, недоверие); способа аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический, семантический и синтаксический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста: учет явлений эллипса и парцелляции, выделение способов актуализации содержания, фрагментов непосредственного обращения и воздействия на аудиторию.</p> <p>Последовательный перевод текстов с английского на русский, и с русского языка на английский устных дискурсов, отвечающий нормам языка перевода и сохраняющий индивидуальность речи говорящих, национальную и социальную специфику дискурса. Введение элементов синхронизации в перевод, основанный на способности предвосхищения содержания, языковой догадки. Составление лингвистического и культурного комментария к переводу.</p>
--	---

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 7

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Тема 1. Стратегии перевода		4		4	8
Тема 2. Словари и справочники		4		4	8
Тема 3. Лексические аспекты перевода		2		4	6
Тема 4. Грамматические и стилистические аспекты перевода		2		2	4
Тема 5. Перевод газетно-публицистических текстов		4		2	6
Тема 6. Перевод научных текстов		4		2	6
Тема 7. Перевод технико-экономических текстов		4		2	6
Тема 8. Перевод деловых документов		1		4	5
Тема 9. Особенности синхронного перевода		1		4	5
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОП		26		28	54

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Организация самостоятельной работы обучающихся.

Самостоятельная работа студентов предусматривает выполнение индивидуальных заданий, подготовку к лабораторным занятиям, изучение учебной и методической литературы, составление конспектов, защита презентаций и докладов.

7.2. Индивидуальные задания.

Индивидуальные творческие задания по данному курсу предполагают выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста.

Цель: консолидировать знания и умения студента по изучаемым темам, развить творческие способности студента.

В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями. Предлагаются тексты различных функциональных стилей - научно-популярные, научно-технические, официально-деловые, юридические, экономические, общественно-политические тексты, в зависимости от сферы их профессиональной деятельности.

Примеры текстов для перевода:

СТАНЕТ ЛИ РЕАЛЬНОСТЬЮ РОССИЙСКО-КИТАЙСКАЯ БАЗА НА ЛУНЕ?

Eurasianet

Иван Александров

Сотрудничество Москвы и Пекина в деле освоения Луны обещает быть ограниченным и вряд ли изменит расклад сил в гонке за космическое лидерство.

Ряд аналитиков считает, что Китай и Россия готовы объединить усилия, чтобы оспорить американское первенство во «второй лунной гонке». Другие в этом сомневаются, указывая на существенное технологическое отставание от США, а также значительные разногласия между предполагаемыми партнерами и множество политических, финансовых и организационных препятствий.

Зачем колонизировать Луну?

Как и полвека назад, полеты на Луну являются для политических элит некоторых стран вопросом национального престижа и топливом патриотической пропаганды. Кроме того, они сулят и значительные финансовые выгоды.

В своей статье 2014 года глава Роскосмоса Дмитрий Рогозин туманно, но эффектно объявил «русский космос» синонимом «русского мира» (доктрина, провозглашающая РФ покровительницей русскоязычных за рубежом).

Тогда же он обещал высадить россиян на Луну к 2030 году. К 2035-му там должна была быть развернута российская база, а впоследствии реализованы захватывающие проекты, вроде путешествий на Марс, передачи солнечной энергии на Землю с помощью гигантских излучателей, борьбы с астероидной опасностью, добычи и переработки лунных ископаемых.

Не менее завораживающие перспективы рисует и NASA, рассматривающее Луну как плацдарм для покорения глубокого космоса. Ожидалось, что американские астронавты вернутся на Луну уже в 2024-м, однако сроки, вероятно, будут сдвинуты. Высадить экипаж на ближайшее небесное тело планирует и Китай (пока не уточняя, когда).

Кроме престижа полеты на Луну обещают и более ощутимые выгоды.

«Страна, которая станет лидером в исследованиях, а в будущем — освоении, Луны продемонстрирует технологическое превосходство. У нее будут [более охотно] покупать технику, электронику, оружие», — объясняет мотивы руководства стран астроном, доцент МГУ Владимир Сурдин.

Кроме того, американский миллиардер Илон Маск планирует запустить первый туристический звездолет к Луне уже в 2023-м. Цена билета не разглашается, однако речь может идти о десятках миллионов долларов.

Для ученых Луна — интригующий объект изучения. «Мы не знаем, как Луна устроена. Существуют разные гипотезы о том, откуда она взялась... Поверхность Луны [исследована] до глубины в два метра, но не глубже. Перспектива — исследовать недра Луны на большую глубину, чтобы понять, что полезного там находится», — говорит Сурдин.

Разработка лунных ископаемых, среди которых железо, титан, гелий-3, кислород и водород (в виде замерзшей воды), может иметь широкое практическое применение.

«Если производить на Луне, например, ракеты (запускать которые оттуда намного дешевле, чем с поверхности Земли), то лучше найти там источники полезных ископаемых. Доставка на Луну даже одного литра воды или килограмма пищи будет обходиться примерно в \$50 тыс. Лучше найти на Луне источники воды; материалов, из которых можно изготавливать жилища, корпуса ракет, ракетное топливо», — считает собеседник Eurasianet.

А вот в перспективы космической энергетики, красочно описанные Рогозиным, эксперт не верит.

«Энергию там, конечно, легко получить из солнечного света, но для ее передачи на Землю нужны очень мощные микроволновые излучатели (вроде тех, что стоят у нас на кухне). По пути к Земле этот луч — похожий на луч радиолокатора, только намного мощнее — будет расширяться и накроет большую область в атмосфере. Это может изменить климат, повредить птицам, животным, да и людям. Мы вскипятим атмосферу, если будем большие потоки энергии передавать с Луны на Землю», — предупреждает астроном.

О чем договорились Россия и Китай?

Меморандум Роскосмоса и КНКА — декларация о намерениях, а не контракт с точным описанием целей, сроков и взаимных обязательств. Из документа не ясно даже, будет ли проектируемая станция орбитальной или стационарной (последнее — более амбициозная задача, еще не решенная ни одной из стран).

По мнению научного блогера Виталия Егорова и некоторых других аналитиков, на первом этапе речь пойдет о создании на южном полюсе Луны автоматизированной исследовательской базы.

Китайцы обнародовали идею еще два года назад. По плану, ее должны воплотить в жизнь между 2021 и 2030 годом.

«Это можно представить как посадку в одной точке нескольких космических аппаратов, которые смогут взаимодействовать друг с другом. Высаживаются аппарат-электростанция, аппарат-ретранслятор, научный аппарат, питаемый от электростанции и передающий полученные данные через ретранслятор. Скорее всего, все это будет делаться беспилотными средствами, поскольку так безопаснее и экономичнее», — поясняет Егоров.

Китайский проект гармонирует с Федеральной космической программой России до 2025 года, предусматривающей создание пяти космических аппаратов для углубленного исследования Луны и окололунной орбиты.

Если не будет технических проблем и задержек по иным причинам, то первый из серии — зонд «Луна-25» — должен прилуниться уже осенью этого года, протестирует технологию мягкой посадки. Пуски других роботов: картографического («Луна-26») и бурового («Луна-27») намечены на 2024 и 2025 годы. Миссия «Луны 28» — отправить на Землю образец лунного льда с помощью возвратной ракеты — вероятно, будет выполнена в 2026-м или 2027-м, а тяжелого лунохода «Луна-29» — видимо, ближе к 2030-м.

Ранее предполагалось, что «Луна 27» станет основой для будущей российской лунной базы. Теперь база, возможно, будет российско-китайской.

«„Луна-27“, используемую как буровая установка, можно доставить поближе к китайским аппаратам в тех же полярных регионах [Луны]. Она может войти составной частью в эту, уже международную автоматическую станцию», — полагает Егоров.

Беспилотная станция на Луне может подготовить почву для высадки космонавтов и создания лунного поселения.

«Когда Китай (один или совместно с Россией) будет технически готов к тому, чтобы произвести пилотируемый запуск на Луну, эта [автоматизированная] база хорошо подойдет как первая цель полета и, может быть, станет основой для пилотируемой лунной базы. Но это пока фантастические планы в масштабе 15-20 лет, о которых всерьез рано говорить», — подчеркивает собеседник.

FIVE REASONS ENGLISH SPEAKERS STRUGGLE TO LEARN FOREIGN LANGUAGES

*Michelle Sheehan
The Conversation*

According to a recent survey co-ordinated by the European Commission 80% of European 15-30 year olds can read and write in at least one foreign language. This number drops to only 32% amongst British 15-30 year olds.

This is not just because all European young people speak English. If we look at those who can read and write in at least three languages, the UK is still far behind. Only 8% of UK young people can do what 88% of Luxembourgish, 77% of Latvian and 62% of Maltese young people can do.

So what are the difficulties Britons face when learning other languages? Here are a few of the basics.

1. Objects have genders

One of the most difficult and bizarre things about learning languages such as French, Spanish and German – but also Portuguese, Italian, Polish, German, Hindi and Welsh – is that inanimate objects such as chairs and tables have genders, so they are masculine (he), feminine (she) or sometimes neuter (it).

There is no real logic to this – milk is masculine in French, Italian and Portuguese, but feminine in Spanish and German, but it still tastes and looks the same. In Spanish, Italian and Portuguese, gender is usually indicated by word endings (-o and -a), making it easier to learn, but sound changes in French have made genders rather opaque, and a real challenge for second language learners.

Interestingly, English used to have grammatical gender too, but this was basically lost in Chaucer's time. There are still some remnants of it in English, though: the pronouns he/she/it __ are masculine, feminine and neuter, but he/she are now only used to talk about living things, not tables and windows (as they were in older stages of English).

2. Agreement is vital

Once you have memorised the fact that house is feminine and book is masculine, the next step is to make sure that all the adjectives, articles (the/a), demonstratives (this/that) and possessors (my/his) describing these words have matching gender and also indicate the difference between singular (one) or plural (more than one) *ma belle maison* (my beautiful house) but *mon beau livre* (my handsome book). Linguists call this “agreement” or “concord”, and it is very common, especially in European languages – but nonetheless quite tricky for English speakers, simply because they don't really have it (any more).

Once again, English used to have this, but it has been almost completely lost. They still have a little bit of it left though: “this sheep is lonely but these sheep are not”, and we know that partly because of the word *these*, a “plural” demonstrative.

3. Just being polite

French has *tu/vous*, German has *du/Sie*, Spanish *tu/usted*, Italian *tu/lei*, but, in English, we just have plain old you. Linguists call this the “T-V distinction” (because of Latin *tu/vos*) and this

politeness distinction is found in many European languages and well as in other languages (Basque, Indonesian, Mongolian, Persian, Turkish and Tagalog).

Essentially, there are two different forms of you depending on power dynamics, and every time you strike up a conversation, you need to choose the right pronoun, or risk causing offence. This poses obvious difficulty for English speakers as there are no hard-and-fast rules about when to use the formal or informal form.

In fact, usage has varied over time. In the past, pronouns were often used asymmetrically (I call you vous, but you call me tu), but western Europe increasingly uses pronouns symmetrically (If I call you tu, you can call me tu as well). In recent years, the polite forms have become less used in some western European countries (at least in Spain, Germany and France). That might mean that these languages could eventually change, but in the opposite way from English.

English also had thou/you until Shakespearean times, but the informal thou was eventually lost (and retained only by some dialects, for example in Yorkshire). Thou was also the singular form, just as tu/du are – used when addressing just one person. So, when English lost thou, it also lost the difference between talking to just one or more people. Languages like to fill in gaps like these, and many dialects have created novel plural forms: y'all, you lot, you guys, youse.

4. Keeping track of case

Where German has der/die/des/dem/den/das, English has only the – and this poses considerable challenges for English speakers learning German. So why does German have all these different ways of saying the? This is the German case system which spells out the article the differently depending not only on whether it is singular or plural (see above), but on its function in a sentence (subject, direct object, indirect object, possessor).

English has case too actually, but only with pronouns. “I love him”, does not (alas) mean the same thing as “he loves me”. It’s not only the word order that’s different. I/he are the subject (nominative) forms and him/me the object (accusative) forms. They are also different from my/his, which are the possessive (genitive) forms. Once again, English used to be like German but it has lost most of its case system.

Articles, demonstrative and adjectives all inflected for case in Old English, so English speakers a few hundred years ago would have found German pretty simple. German is not alone in having case. Many European languages have case and it is also found in many unrelated languages (among them Turkish, Japanese, Korean, Dyirbal and many native Australian languages). In a sense, case gives us another way of keeping track of who is doing what to who. English speakers use word order for this function, but this is by no means the only option.

5. A matter of mood

This takes us to our final challenge, verbal inflection. Where English regular verbs have just four verb forms jump/jumps/jumping/jumped (which can combine with auxiliary verbs in certain ways as in “I have been jumping”), Spanish has a hefty 51 (I won’t list them all here). So Spanish (like Italian and German and to some extent French) is a richly inflecting language.

Verbs in Spanish (Italian, and French) change depending on tense (as in English), but also depending on aspect (the duration of an event), mood (the nature of the event) and person/number (the kind of subject they have).

This poses notorious problems for English speakers, especially when it comes to mood. The dreaded subjunctive indicates that something is not being asserted as true and this turns out to be difficult to learn when that is not an important distinction in your own language.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

При оценивании индивидуального творческого задания (письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста) учитываются следующие критерии:

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

Перевод оценивается максимально в 10 баллов.

Оценка «Отлично» (10 баллов) выставляется, если коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.

Оценка «Хорошо» (9-8 баллов) выставляется, если коммуникативные задачи реализованы, но текст звучит неестественно для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.

Оценка «Удовлетворительно» (7-5 баллов) выставляется, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценка «Неудовлетворительно» (ниже 5 баллов) (выставляется, если коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

7.3. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации.

1. Виды безэквивалентной лексики и особенности ее перевода.
2. Ложные друзья переводчика.
3. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти).
4. Перевод фразеологизмов.
5. Перевод неологизмов.
6. Понятие перевода. Перевод как межкультурной коммуникации.
7. Слова-заместители.
8. Перевод атрибутивных конструкций.
9. Различные способы выражения эмпатии.
10. Перевод слов, зависящих от контекста.
11. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
12. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
13. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)

7.4. Образец задания модульного контроля.

	ФГБОУ ВО «ДонГУ»
	Факультет иностранных языков
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Профиль:	Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий/французский/испанский язык)
Программа подготовки:	бакалавриат
Семестр	7
Учебная дисциплина	Профессионально-ориентированный перевод

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ №1

1. Translate the following article, paying special attention to the culture-specific elements in the source text.
2. Make a translation analysis.

El Universal: самое большое сокровище России — ее литература

Camilo Sierra Pacheco

Среди замечательных открытий, которые мы совершаем время от времени, есть одно, которое является настоящим чудом. Этот алмаз сияет так ярко, что рядом с ним меркнут все остальные достижения самой большой страны в мире. Позволю себе сказать, что русская литература — это самая прекрасная вещь, которой может похвастаться эта страна. Это изысканный медовый напиток, рецепт которого хранится исключительно в глубинах русской души.

Мы начнем с романа «Мертвые души». Его автор, Николай Васильевич Гоголь, создал его во время своего путешествия по Европе. Сатирический тон его предыдущего произведения, комедии «Ревизор», сделал Гоголя жертвой цензуры, столь знакомой его современникам. Именно поэтому Гоголь хотел сделать наброски нового романа и показать в нем читателю необходимость перемен гниющего русского общества так, чтобы к этому не могла придаться цензура.

Роман, который изначально назывался «Похождения Чичикова», рассказывает историю человека средних лет Павла Ивановича Чичикова, который прибывает в провинциальный город в поисках помещиков, которые могли бы ему подарить или продать мертвые души, то есть крестьян (их называли «душами»), которые умерли, но в ревизии все еще числились живыми. В то время ревизии в Российской империи проводились редко, и в результате за помещиком числилось много умерших крестьян, за которых ему все равно приходилось платить налог. И именно этим воспользовался Чичиков.

Вы, вероятно, задаетесь вопросом, для чего кому-то могут понадобиться мертвые люди, если пользы они не приносят никакой. Однако Чичикову нужны были не тела. Ему важно было получить имя в ревизии. Для чего? Вам придется самим прочитать роман, чтобы раскрыть бесстрашный план главного героя, чья безграничная хитрость показывает, как далеко способен зайти человек, чтобы исполнить свои желания, и каких пределов достигает жадность человека, который пытается использовать любую ситуацию на благо себе.

В общем, «Мертвые души» — это великолепное произведение Гоголя. То, как он говорит о своей Родине, то волнение и гордость в отношении России, какой бы развращенной и порочной она ни была, которыми пронизано все повествование, свидетельствуют о любви Гоголя к ней. Если бы это было не так, то проделал бы писатель такой огромный труд, чтобы попытаться добиться перемен? Многие отрывки из романа надолго остаются в памяти. Каждый из них читается с невыразимым наслаждением.

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание модульного контроля может отличаться от приведенного.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже.

Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, выполнение заданий и т.п.).

Самостоятельная работа оценивается на основе предоставленных на проверку выполненных домашних, индивидуальных заданий с учетом своевременности их предоставления и соответствия требованиям к их выполнению.

Количество баллов за контрольную работу вычисляется как сумма баллов за все входящие в её состав задания. Каждое задание оценивается исходя из максимально возможного количества баллов с учетом правильности выполнения задания, полноты приводимых обоснований.

По результатам работы в семестре обучающийся, набравший не менее 60 баллов, имеет право получить оценку. Те, кто претендует на более высокий балл, проходят промежуточную аттестацию. Максимальное количество баллов на промежуточной аттестации – 100. Общее количество баллов за семестр вычисляется как максимальная из полученных за семестр и на промежуточной аттестации и выставляется согласно принятому порядку.

8.1. Семестр 1

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Организационно-учебная работа в аудитории	10
	Самостоятельная работа	10
	Индивидуальная творческая работа	10
	Модульная контрольная работа	30
ИТОГО		60
Промежуточная аттестация (зачет)		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в главном учебном корпусе (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий используется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для обучающихся, рабочее место преподавателя. Выход в Интернет проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, материально-техническая база Межкафедральной учебной лаборатории «Кабинет иностранных языков» (ауд. 903), межкафедральной учебной компьютерной лаборатории № 1 (ауд. 906).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний, обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

10. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

10.1. Основная литература

1. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб.пособие / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 с.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное

пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие, 2006. – 1 электрон.опт. диск (CDROM)

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : лингвистические аспекты: учебник. - М. : Высшая школа, 1990. - 250 с.

4. Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: Курс лекций. - М.: Р. Валент, 2002. - 158 с.

5. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист.ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.

10.2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб.пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 с.

2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2001.

3. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб.пособие] / Е. В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 191 с.

4. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.

5. Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М. : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.

6. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.

7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во УРАО, 2001.

8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.

9. Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский : (с аудиоприложением). - 2-е изд. - М. : Р. Валент, 2001. - 197 с.

10. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод : английский и русский языки : Учеб.пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 1999. – 104 с.

11. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М. : РОССПЭН, 2000. – 228 с.

12. Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques : учеб.пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 239 с.

13. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 319 с.

14. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004.

15. Козырева М.А. Экспрессивность текста и перевод. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1991.

16. Комиссаров В. Н., Коралова А. А. Практикум по переводу. М.: 1990.

17. Копанев И.П., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода: Ч.1. Перевод с немецкого языка на русский - Минск: Высш.шк., 1986.

18. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. Пособие. – М. : Академия, 2009. – 160 с.

19. Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб.

Пособие для вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с.

20. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.

21. Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. :Высш. шк., 2004. – 220 с.

22. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: Пособие по английскому языку для студентов техн. вузов. – М.: Высш. шк.,1989.

23. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317 с.

24. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода.- М.: Высшая школа, 1987.

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019. – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: издания Сетевой электронной библиотеки, для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://urait.ru/library/svobodnyy-dostup/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: издания свободного доступа, для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016. – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный.

12. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).